



Revue Action Didactique

Appel à contribution n°6

# Enseignement des expressions préfabriquées

## Choix des expressions préfabriquées, des méthodes descriptives et des approches didactiques

Editrices : Cristelle CAVALLA (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3), Mojca PECMAN (Université de Paris)

La phraséologie est un domaine porteur à la fois en linguistique pour sa description et en didactique pour son enseignement. Ce domaine porte sur l'étude des expressions préfabriquées du langage très importante dans l'apprentissage/enseignement des langues. Il n'est ainsi pas étonnant que ce soit des enseignants du français langue étrangère qui aient développés les premiers des dictionnaires d'expressions préfabriquées tel le *Dictionnaire collocationnel du français général* par Grobelack en 1990 pour des apprenants polonophones. L'utilité de ses éléments de langage étaient évidentes dans leur profession et devaient être transmis à leurs apprenants. Depuis, les linguistes et les enseignants de langues les abordent à travers des perspectives très variées : perspective de TAL (traitement automatique des langues), perspectives à visée lexicologique et/ou lexicographique, traductionnelle ou didactique, et ces éléments sont désormais décrits dans plusieurs langues (français, anglais, italien, espagnol, russe...). Malgré ces avancées notables dans les recherches en phraséologie, ces expressions sont finalement peu enseignées. Certaines traditions linguistiques éducatives, culturellement marquées, ont pour habitudes d'enseigner les proverbes. Cependant, les locuteurs actuels du français les utilisent peu et il est donc nécessaire de penser à enseigner les autres expressions préfabriquées plus fréquentes dans les discours des francophones : collocations, colligations, routines langagières, phrasèmes... Pour ces autres formes, nous comptons sur vos contributions pour aider à les cerner pour leurs aspects pratiques en didactique des langues. En effet, nous enseignons le français à des personnes souvent non spécialistes de la langue. De ce fait, il serait

intéressant de voir quelles expressions préfabriquées enseigner, et comment, dans des contextes variés : scolaires, universitaires et professionnels. Nous pourrions ainsi discuter de quel type de description linguistique la communauté des enseignants a-t-elle besoin pour l'enseignement des expressions préfabriquées ?

Le choix des éléments à enseigner est primordial et doit se faire en fonction du public visé et de leurs besoins. Par exemple, quelles expressions préfabriquées enseigner dans un cadre professionnel ou dans un cadre universitaire ? Cela va dépendre de facteurs linguistiques liés au niveau des apprenants ainsi qu'à leurs attentes. Un professionnel de la restauration de niveau B1 n'a pas les mêmes attentes linguistiques et pragmatiques qu'un étudiant en sociologie du même niveau. Le choix des expressions préfabriquées reste donc entier dès l'instant où les discours spécifiques ne sont pas étudiés directement en classe de langue et n'ont pas fait l'objet de descriptions linguistiques. Il nous semble donc que les corpus numériques sont indispensables à ces études et nous préconisons que les articles plus théoriques s'appuient sur de tels outils. Parallèlement à ce choix des expressions préfabriquées à enseigner, il est attendu que soit présenté un choix du modèle descriptif pour les aborder. Il est donc important que ce choix permette la construction de matériaux pédagogiques et les exploitations didactiques adaptables en fonction du niveau des apprenants.

Ainsi, cet appel s'adresse aux chercheurs et aux enseignants qui s'intéressent aux éléments phraséologiques de la langue pour leur enseignement en classe de langue étrangère. La revue *Action Didactique* encourageant les contributions qui portent sur les nouvelles approches d'enseignement/apprentissage du français (français sur objectifs spécifiques, universitaires, français langue professionnelle, etc.), qui prennent en compte la dimension plurilingue et pluriculturelle, les contributions portant sur ces problématiques seront également bien accueillies. Comme la didactique des langues est par essence une science interdisciplinaire, des études qui s'inscrivent dans l'une de ses disciplines contributives (sciences du langage, sciences de l'éducation, etc.) peuvent être acceptées, notamment lorsqu'elles entretiennent une relation avec l'enseignement/apprentissage du français. Ajoutons que d'autres langues d'enseignement seront acceptées puisque l'enseignement de la phraséologie reste peu développé en milieu francophone tandis qu'il est développé pour le russe ou l'anglais par exemple.

Cet appel s'adresse aux chercheurs et aux enseignants qui s'intéressent aux éléments phraséologiques de la langue pour leur enseignement en classe de langue étrangère.

## Procédure de soumission

Les articles (30000 à 40000 caractères, espaces compris) sont à envoyer aux adresses suivantes : [action.didactique@gmail.com](mailto:action.didactique@gmail.com), [cristelle.cavalla@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:cristelle.cavalla@sorbonne-nouvelle.fr), [mpecman@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:mpecman@eila.univ-paris-diderot.fr)

Ils doivent être accompagnés d'une biographie succincte de l'auteur : 600 à 800 mots.

Les articles doivent respecter la politique de publication et le protocole de rédaction, consultables sur le site de la revue : <http://www.univ-bejaia.dz/action-didactique>.

## Calendrier

1<sup>er</sup> mars 2020 : Diffusion de l'appel

1<sup>er</sup> juin 2020 : Date limite d'envoi d'un résumé d'une page (facultatif)

1<sup>er</sup> septembre 2020 : Date limite d'envoi de l'article (aucun délai ne pourra être accordé)

1<sup>er</sup> novembre 2020 : Retours aux auteurs

25 novembre : Remise des versions définitives par les auteurs

Décembre 2020 : Parution du numéro

## RÉFÉRENCES

- BENIGNO, Veronica et Olivier KRAIF 2016. Core vocabulary and core collocations: combining corpus analysis and native speaker judgement to inform selection of collocations in learner dictionaries. In Orlandi, Adriana and Laura Giacomini(ed.) *Defining collocation for lexicographic purposes. From linguistic theory to lexicographic practice*, Collections : Linguistic Insights, 236-270.
- CAVALLA, Cristelle 2018 Lexique scientifique transdisciplinaire et enseignement aux étudiants allophones. In Jacques, Marie-Paule et Agnès Tutin (Dir.) 2018. *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*. ISTE Editions, Collection Sciences cognitives.
- DROUIN, Patrick & Sophie REID TRIANTAFYLLOS (2010) Automatic extraction of transdisciplinary scientific collocations in General Scientific Language. In Hahn, W. von und C. Vertan (Eds) *Fachsprachen in der weltweiten Kommunikation. Proceedings of the XVIth European Symposium on Language for Special Purposes (LSP)*. Hamburg 2007. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- FRASSI, Paolo 2018. The teaching/learning of the collocation between grammatical constraints and semantic content. *Ela. Études de linguistique appliquée* 189/1: 63-84. URL : <https://www.cairn.info/revue-ela-2018-1-page-63.htm>
- GRANGER, Sylviane and Magali PAQUOT 2015. Electronic lexicography goes local: Design and structures of a needs-driven online academic writing aid. *Lexicographica - International Annual for Lexicography* 31(1), 118-141.
- HATIER, Sylvain et Rui YAN. 2017. Analyse contrastive des patrons verbaux dans l'écrit scientifique entre scripteurs étudiants et experts, *Corela* [En ligne], HS-21 mis en ligne le 14 mars 2017. URL : <http://corela.revues.org/4879>
- KAMBER, Alain 2011. Contexte et sens : utilisation d'un corpus écrit dans l'enseignement / apprentissage du FLE. *TRANEL* 55, 199-218.
- KRAIF, Olivier et Agnès TUTIN. 2017. Des motifs séquentiels aux motifs hiérarchiques : l'apport des arbres lexico-syntaxiques récurrents pour l'étude d'un corpus d'écrits scientifiques, *Corpus* N°17.
- KÜBLER, Natalie and Mojca PECMAN 2012. The ARTES bilingual LSP dictionary: from collocation to higher order phraseology. In Granger, Sylviane & Paquot, Magalie (Eds) *Electronic lexicography*. Oxford : Oxford University Press, 186-209.
- PACMAN, Mojca 2004. *Phraséologie contrastive anglais-français : analyse et traitement en vue de l'aide à la rédaction scientifique*. Thèse de doctorat. Dir. H. Zinglé. 9 déc. 2004. Université Nice Sophia Antipolis.
- PAQUOT, Magali & Sylviane GRANGER 2012. Formulaic language in learner corpora. *Annual Review of Applied Linguistics* 32, 130-149.
- PECMAN, Mojca 2005. Les apports possibles de la phraséologie à la didactique des langues étrangères. *ALSIC* vol. 8, n° 1, 109-122.
- POLGUERE Alain 2015. Non-compositionnalité : ce sont toujours les locutions faibles qui trinquent. *Verbum* XXXVII(2), 257-280.

- SCHMALE Günter 2013. Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue ? Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière. *Langages* n° 189, 27-45.
- TRAN, Thi Thu Hoai 2018. Les adverbes dans les articles en SHS : typologie et réflexions didactiques. In Jacques, Marie-Paule et Agnès Tutin (Dir.) 2018. *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*. ISTE Editions, Collection Sciences cognitives.
- TREMBLAY, Ophélie, Rihab SAIDANE et Patrick DROUIN 2018. Une liste de vocabulaire transdisciplinaire pour les élèves francophones du deuxième cycle du primaire. In Jacques, Marie-Paule et Agnès Tutin (Dir.) 2018. *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*. ISTE Editions, Collection Sciences cognitives.
- TUTIN, Agnès 2014. La phraséologie transdisciplinaire des écrits scientifiques : des collocations aux routines sémantico-rhétoriques. In A. Tutin & F. Grossmann (Éd.), *L'écrit scientifique : du lexique au discours*. Autour de Scientext. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- VAUPOT, Sonia 2009. "L'enseignement de la terminologie juridique française à un public slovène". In *Teaching and Learning Terminology: New strategies and methods*, 119-143.
- YAN, Rui 2018. Les verbes du lexique scientifique transdisciplinaire et la modélisation des patrons verbaux. In Jacques, Marie-Paule et Agnès Tutin (Dir.) 2018. *Lexique transversal et formules discursives des sciences humaines*. ISTE Editions, Collection Sciences cognitives.
- YANG Tong 2019. Automatic Extraction of Verbal Phrasemes in the Culinary Field. In: Mirto I.M., Monteleone M., Silberztain M. (eds) *Formalizing Natural Languages with NooJ and Its Natural Language Processing Applications*. Communications in Computer and Information Science, vol 987, pp.83-94, Springer, Cham, URL: [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-10868-7\\_8](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-10868-7_8).

### **Membres du comité scientifique permanent de la revue**

Attika-Yasmine ABBES-KARA (ENS-Bouzaréah) - Laura ABOU HAIDAR (Univ. Grenoble Alpes) - Dris ABLALI (Univ. Lorraine) - Salah AIT CHALLAL (Univ. Tizi-Ouzou) - Karima AIT DAHMANE (Univ. Alger 2) - Zakia AIT MOULA (Univ. Bejaia) - Amar AMMOUDEN (Univ. Bejaia) - M'hand AMMOUDEN (Univ. Bejaia) - Saliha AMOKRANE (Univ. Alger 2) - Virginie ANDRÉ (Univ. Lorraine) - Abdenour AREZKI (Univ. Bejaia) - Safia ASSELAH RAHAL (Univ. Alger 2) - Christine BARRÉ-DE MINAC (Univ. Grenoble) - Wafa BEDJAOUI (Univ. Alger 2) - Mourad BEKTACHE (Univ. Bejaia) - Mounya BELHOCINE (Univ. Bejaia) - Nabila BENHOUBOU (ENS/LSH-Bouzaréah) - Nicole BLONDEAU (Univ. Paris VIII Saint-Denis) - Boumediene BENMOUSSAT (Univ. Tlemcen) - Farid BENRAMDANE (Univ. Mostaganem) - Serge BORG (Univ. Franche-Comté) - Ahmed BOUALILI (Univ. Tizi-Ouzou) - Jean-Paul BRONCKART (Univ. Genève) - Cristelle CAVALLA (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3) - Francine CICUREL (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3) - Claude CORTIER (Univ. Lyon) - Foudil DAHOU (Univ. Ouargla) - Abdelouahab DAKHIA (univ. Biskra) - Bertrand DAUNAY (Univ. Lille 3) - Maddalena DE CARLO (Univ. Cassino et sud du Latium - Italie) - Jean-François DE PIETRO (IRD, Neuchâtel, Suisse) - Isabelle DELCAMBRE (Univ. Lille 3) - Joaquim DOLZ-MESTRE (Univ. Genève) - Pierre FONKOUA (ENS de Yaoundé) - Claude GERMAIN (Univ. du Québec à Montréal) - Mohand HADDAD (Univ. Bejaia) - Souheila HEDID (Univ. Constantine 1) - Latifa KADI (Univ. Annaba) - Malika KEBBAS (Univ. Blida 2) - Soufiane LANSEUR (Univ. Bejaia) - Eliane LOUSADA (Univ. São Paulo) - Abdelouahed MABROUR (Univ. El Jadida Maroc) - Gaouaou MANAA (Univ. Batna) - Jean-Marc MANGIANTE (univ. Artois) - Pierre A. MARTINEZ (Univ. Paris VIII Saint-Denis) - Samir MARZOUKI (Univ. Manouba - Tunisie) - Bruno MAURER (Univ. Montpellier 3) - Hakim MENGUELLAT (Univ. Blida 2) - Kaci MOUALEK (Univ. Tizi-Ouzou) - Muriel MOLINIÉ (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3) - Aldjia OUTALEB-PELLÉ (Univ. Tizi-Ouzou) - Chantal PARPETTE (Univ. Lyon 2) - Marie-Christine POLLET (Univ. Libre de Bruxelles) - Jean-Jacques RICHER (Univ. Bourgogne) - Marielle RISPAIL (Univ. Saint Etienne) - Evelyne ROSEN (Univ. Lille) - Nabil SADI (Univ. Bejaia) - Bernard SCHNEUWLY (Univ. Genève) - Dalil SLAHDJI (Univ. Bejaia) - Valérie SPAËTH (Univ. Sorbonne Nouvelle - Paris 3) - Doina SPITA (Univ. Al.I.Cuza de IASI, Roumanie) - Monica VLAD (Univ. Ovidius de Constanta, Roumanie).